

BERLIOZ

Tonhalle-Orchester Zürich

Sir John Eliot Gardiner

Leitung

Monteverdi Choir

Ann Hallenberg

Mezzosopran (Marie)

Andrew Staples

Tenor (Le récitant)

Ashley Riches

Bariton (Joseph)

William Thomas

Bass (Hérode)

Gareth Treseder

Tenor (Centurion)

Alex Ashworth

Bass (Polydorus, le Père
de famille)

Gesangstexte

Das Programmheft finden

Sie unter

tonhalle.ch/programmheft



Sa 27. Nov 2021

18.30 Uhr

Grosse Tonhalle

So 28. Nov 2021

17.00 Uhr

Grosse Tonhalle

**TONHALLE
ORCHESTER
ZÜRICH**

PAAVO JÄRVI
MUSIC DIRECTOR



GESANGSTEXTE

Hector Berlioz 1803–1869

«L'Enfance du Christ» («Des Heilands Kindheit») op. 25 H. 130

Trilogie sacrée (Eine geistliche Trilogie)

I. Le songe d'Hérode (Der Traum des Herodes)

II. La fuite en Égypte (Die Flucht nach Ägypten)

III. L'arrivée à Saïs (Die Ankunft in Saïs)

ca. 95'

Keine Pause

Unterstützt vom **Freundeskreis Tonhalle-Orchester Zürich**

■
Bitte schalten Sie vor dem Konzert Ihr Mobiltelefon lautlos.
Aufnahmen auf Bild- und Tonträger sind nur mit Einwilligung
der Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG erlaubt.

PREMIÈRE PARTIE

Le songe d'Hérode

Le récitant

Dans la crèche, en ce temps,
Jésus venait de naître.

Mais nul prodige encor ne l'avait fait connaître;
Et déjà les puissants tremblaient,
Déjà les faibles espéraient.
Tous attendaient ...

Or apprenez, chrétiens, quel crime épouvantable
Au roi des Juifs alors suggéra la terreur,
Et le céleste avis que, dans leur humble étable
Aux parents de Jésus envoya le Seigneur.

Scène I

(Une rue de Jérusalem. Un corps de garde.
Soldats romains faisant une ronde de nuit.)

Marche nocturne

Un Centurion

Qui vient ?

Polydorus (le commandant de la patrouille)
Rome!

Centurion

Avancez!

Polydorus

Halte!

Centurion

Polydorus!
Je te croyais déjà, soldat, aux bords du Tibre.

Polydorus

J'y serais en effet si Gallus
Notre illustre préteur, m'eut enfin laissé libre.
Mais il m'a sans raison
Imposé pour prison
Cette triste cité, pour y voir ses folies
Et d'un roitelet juif garder les insomnies.

TEIL I

Der Traum des Herodes

Der Erzähler

Und es begab sich zu der Zeit,
dass Jesus geboren wurde.

Doch hatte noch kein Wunder die Geburt
verkündet. Schon zitterten die Mächtigen,
schon hofften die Geknechteten,
und alles wartete ...

Und nun vernehmt, ihr Christen, welch böse Tat
der Juden König da in seiner Angst ersann,
und welchen Fingerzeig ER in dem armen Stall
den beiden Eltern Jesu gab, ER, Gott der Herr.

1. Szene

(Eine Strasse in Jerusalem. Römische Soldaten
auf Nachtwache.)

Marche nocturne

Ein Zenturio

Wer da?

Polydorus
Rom!

Der Zenturio

Passiert.

Polydorus

Halte!

Der Zenturio

Polydorus! Ich glaubte, du seist längst, Soldat,
daheim am Tiber!

Polydorus

Dort wäre ich in der Tat, wenn Gallus,
unser berühmter Feldherr, mich hätte ziehen
lassen. Doch gab er ohne Grund mir zum
Gefängnis hier die jämmerliche Stadt, den
Wahnsinn anzuschau'n und des Königs
Nachtgespenster zu verjagen.

Centurion

Que fait Hérode?

Polydorus

Il rêve, il tremble,
Il voit partout des traîtres, il assemble
Son conseil chaque jour;
Et du soir au matin il faut sur lui veiller;
Il nous obsède enfin.

Centurion

Ridicule tyran!
Mais va, poursuis ta ronde.

Polydorus

Il le faut bien. Adieu ! Jupiter le confonde !
(La patrouille se remet en marche et s'éloigne.)

Scène II

(L'intérieur du palais d'Hérode.
Hérode seul.)

Air d'Hérode

Toujours ce rêve! encore cet enfant
Qui doit me détrôner.
Et ne savoir que croire
De ce présage menaçant
Pour ma vie et ma gloire!
Ô misère des rois!
Régner et ne pas vivre,
A tous donner des lois,
Et désirer de suivre
Le chevrier au fond des bois!
Ô nuit profonde
Qui tient le monde
Dans le repos plongé,
A mon sein ravagé
Donne la paix une heure,
Et que ton voile effleure
Mon front d'ennuis chargé ...
Ô misère des rois, etc.
Effort stérile!
Le sommeil fuit;
Et ma plainte inutile
Ne hâte point ton cours, interminable nuit.

Der Zenturio

Was macht Herodes?

Polydorus

Er träumt, er zittert;
sieht überall Verräter, er beruft
tagtäglich seinen Rat. Vom Abend bis zum
Morgen muss einer Wache stehn.
Er wird uns bald zur Last!

Der Zenturio

Der alberne Tyrann!
Doch geh, mach deine Runde.

Polydorus

Ich muss wohl. Salve! Möchte Jupiter ihn strafen!
(Die Nachtwache entfernt sich.)

2. Szene

(Das Innere des Palastes des Herodes.
Herodes allein.)

Arie des Herodes

Immer der Traum! Schon wieder dieses Kind,
das mich entthront!
Nicht wissen, was ich halten soll
von dieser Prophezeiung,
die mein Leben, meine Macht bedroht!
Elendes Königtum!
Regieren und nicht leben!
Allen Gesetze geben
und von dem Wunsch besessen,
ein Ziegenhirt zu sein!
O dunkle Nacht,
die alle Welt
in tiefen Frieden wiegt,
Gönn' meiner armen Brust
nur eine Stunde Ruh!
Dein Schleier streife nur
die sorgenvolle Stirn! ...
Elendes Königtum, etc.
Umsonst die Mühe!
Der Schlaf flieht mich,
und meine Jammerklagen verkürzen nicht den
Lauf der endlos langen Nacht!

Scène III

Polydorus

Seigneur!

Hérode (tirant son épée)

Lâches, tremblez!

Je sais tenir encore

Une épée ...

Polydorus

Arrêtez!

Hérode (le reconnaissant)

Ah! c'est toi, Polydore.

Que viens-tu m'annoncer?

Polydorus

Seigneur, les devins juifs

Viennent de s'assembler

Par vos ordres.

Hérode

Enfin!

Polydorus

Ils sont là.

Hérode

Qu'ils paraissent!

Scène IV

(Les devins entrent.)

Chœur de devins

Les sages de Judée,

Ô roi, te reconnaissent

Pour un prince savant et généreux;

Ils te sont dévoués.

Parle, qu'attends-tu d'eux?

Hérode

Qu'ils veuillent m'éclairer,

Est-il quelque remède

Au souci dévorant

Qui dès longtemps m'obsède?

3. Szene

Polydorus

Herr!

Herodes (sein Schwert ziehend)

Feiglinge! Zittert!

Ich weiss mein

Schwert noch zu gebrauchen!

Polydorus

Halt ein!

Herodes (erkennt ihn)

Ah, du bist's, Polydorus!

Was hast du mir zu melden?

Polydorus

Mein Herr, die Wahrsager aus Judäa

sind versammelt,

wie befohlen.

Herodes

Endlich!

Polydorus

Sie sind hier.

Herodes

Sie sollen kommen.

4. Szene

(Die Wahrsager treten ein.)

Chor der Wahrsager

Die Wahrsager Judäa,

o König, kennen dich

als einen klugen und gerechten Herrscher.

Sie sind dir untertan.

Sprich, was erwartest du?

Herodes

Erleuchtet mich.

Sagt mir, ob es ein Mittel gibt

gegen ein böses Übel,

das mich ständig plagt?

Les devins

Quel est-il?

Hérode

Chaque nuit

Le même songe m'épouvante;

Toujours une voix grave et lente

Me répète ces mots:

"Ton heureux temps s'enfuit!

Un enfant vient de naître

Qui fera disparaître

Ton trône et ton pouvoir."

Puis-je de vous savoir

Si cette terreur qui m'accable

Est fondée,

Et comment ce danger redoutable

Peut être détourné?

Les devins

Les esprits le sauront,

Et par nous consultés

Bientôt ils répondront.

(Les devins font des évolutions cabalistiques
et procèdent à la conjuration.)

Les devins

La voix dit vrai, seigneur.

Un enfant vient de naître

Qui fera disparaître

Ton trône et ton pouvoir.

Mais nul ne peut savoir

Ni son nom, ni sa race.

Hérode

Que faut-il que je fasse?

Les devins

Tu tomberas, à moins que l'on ne satisfasse

Les noirs esprits, et si, pour conjurer le sort,

Des enfants nouveaux-nés

tu n'ordonnes la mort.

Die Wahrsager

Und welches?

Herodes

Jede Nacht

quält mich ein einziger Traum,

und eine Stimme, ernst und streng,

spricht stets dieselben Worte:

«Deine Zeit ist um.

Ein Kindlein ist geboren,

durch ihn geht dir verloren

dein Thron und deine Macht ...»

Kann ich von euch erfahren,

ob dieser Traum, der mich erschreckt,

begründet ist,

und ob die drohende Gefahr

kann abgewendet werden?

Die Wahrsager

Die Geister wissen es.

Wir werden sie befragen und

bald die Antwort haben.

(Die Wahrsager machen kabbalistische
Zeichen und murmeln Beschwörungen.)

Die Wahrsager

Wahr sagt die Stimme, Herr.

Ein Kindlein ist geboren,

durch ihn geht dir verloren

dein Thron und deine Macht.

Dach niemand kennt bis jetzt

die Herkunft noch den Namen.

Herodes

Sagt mir, was soll ich tun?

Die Wahrsager

Du wirst gestürzt. Es sei denn,

du besänftigst die Unheilmacht,

die dich bedroht. Gib den Befehl,

dass alle Neugeborenen getötet werden.

Hérode

Eh bien! par le fer qu'ils périssent!
Je ne puis hésiter.
Que dans Jérusalem,
A Nazareth, à Bethléem,
Sur tous les nouveaux-nés
Mes coups s'appesantissent!
Malgré les cris, malgré les pleurs
De tant de mères éperdues,
Des rivières de sang vont être répandues.
Je serai sourd à ces douleurs.
La beauté, la grâce, ni l'âge
Ne feront faiblir mon courage
Il faut un terme à mes terreurs.

Les devins

Oui ! oui ! par le fer qu'ils périssent!
N'hésite pas.
Que dans Jérusalem,
A Nazareth, à Bethléem,
Sur tous les nouveaux-nés
Tes coups s'appesantissent !
Oui, malgré les cris, malgré les pleurs
De tant de mères éperdues,
Les rivières de sang qui seront répandues,
Demeure sourd à ces douleurs!
Que rien n'ébranle ton courage!
Et vous, pour attiser sa rage,
Esprits, redoublez ses terreurs!

Hérode

Non, non! Que dans Jérusalem, etc.

Scène V

(L'étable de Bethléem)

Duo

Marie

Ô mon cher fils, donne cette herbe tendre
A ces agneaux qui vers toi vont bêlant;
Ils sont si doux ! laisse, laisse-les prendre.
Ne les fais pas languir, ô mon enfant.

Herodes

Nun gut, so mögen sie verderben.
Sofort, ohne Verzug soll in Jerusalem,
in Nazareth, in Bethlehem
jegliche Neugeburt durchs Schwert
den Tod erleiden.
Trotz Wehgeschrei, trotz aller Qual
so vieler Mütter ohne Trost
soll sich ein Strom von Blut
durchs ganze Land ergiessen.
Ich bin für alle Klagen taub.
Nicht Schönheit, Liebreiz, Alter, nichts
soll Gnade finden. Dies mein Wille.
Ein Ende muss mein Schrecken haben.

Die Wahrsager

Ja ja, durchs Schwert kommen sie um!
Zögere nicht. Dass in Jerusalem,
in Nazareth, in Bethlehem
jegliche Neugeburt durchs Schwert
den Tod erleide!
Trotz Wehgeschrei, trotz aller Qual
so vieler Mütter ohne Trost
soll sich ein Strom von Blut
durchs ganze Land ergiessen.
Taub bleibst du allen Klagen.
Nichts bringe deinen Mut ins Wanken.
Und ihr, um seine Wut zu schüren,
Geister, verdoppelt seine Furcht.

Herodes

Nein, nein! In Jerusalem, etc.

5. Szene

(Der Stall von Bethlehem)

Duo

Maria

Mein lieber Sohn, gib dieses zarte Gras
den Lämmern hier, die blökend zu dir kommen;
sie sind so sanft! Gib, lass sie fressen,
lass sie nicht langer warten, o mein Kind.

Marie, Joseph (ensemble)

Répands encor ces fleurs sur leur litière.
 Ils sont heureux de tes dons, cher enfant;
 Vois leur gaîté, vois leurs jeux, vois leur mère
 Tourner vers toi son regard caressant.

Marie

Oh! sois béni, mon cher et tendre enfant!

Joseph

Oh! sois béni, divin enfant!

Scène VI

(Les anges invisibles, Sainte marie,
 Saint Joseph)

Chœur d'anges (derrière la scène)

Joseph! Marie!
 Écoutez-nous.

Marie, Joseph

Esprits de vie,
 Est-ce bien vous?

Les anges

Il faut sauver ton fils
 Qu'un grand péril menace,
 Marie!

Marie

Ô ciel, mon fils!

Les anges

Oui, vous devez partir
 Et de vos pas bien dérober la trace;
 Dès ce soir au désert vers l'Égypte il faut fuir.

Marie, Joseph

A vos ordres soumis, purs esprits de lumière,
 Avec Jésus au désert nous fuirons.
 Mais accordez à notre humble prière
 La prudence, la force, et nous le sauverons.

Maria, Joseph (zusammen)

Wirf diese Blumen noch auf ihre Streu.
 Sie freu'n sich deiner Gaben, liebes Kind;
 Sieh ihre Freude, ihre Augen, ihre Mutter,
 wie zärtlich sie die Blicke zu dir wendet.

Maria

O sei gesegnet, liebes, teures Kind!

Joseph

O sei gesegnet, göttliches Kind!

6. Szene

(Die Engel, unsichtbar. Die heilige Maria,
 der heilige Joseph)

Chor der Engel (hinter der Bühne)

Joseph! Maria!
 Hört und vernehmt!

Maria, Joseph

Geister des Lebens,
 Sprecht ihr zu uns?

Die Engel

Errette deinen Sohn
 aus der Gefahr,
 Maria!

Maria

Ach Gott, mein Sohn!

Die Engel

Ja, ihr müsst fort von hier. Und keine Spur darf
 euren Weg verraten. Heut müsst ihr durch die
 Wüste nach Ägypten fliehen.

Maria, Joseph

Ja, wir gehorchen euch, Geister des reinen Lichts,
 mit Jesus in die Wüste fliehen wir. Gewährt uns
 nur auf unsere fromme Bitte Vorsicht und Kraft
 und Mut, so werden wir ihn retten.

Les anges

La puissance céleste
Saura de vos pas écarter
Toute rencontre funeste.

Marie, Joseph

En hâte, allons tout préparer.

Les anges

Hosanna! Hosanna!

Die Engel

Des Himmels Macht
wird eure Schritte sicher lenken,
vor Bösem euch bewahren.

Maria, Joseph

Wir beeilen uns und sind bereit.

Die Engel

Hosianna! Hosianna!

DEUXIÈME PARTIE

La Fuite en Égypte

Ouverture

(Les bergers se rassemblent devant l'étable de Bethléem.)

L'adieux des bergers à la Sainte Famille

Chœur des bergers

Il s'en va loin de la terre
Où dans l'étable il vit le jour.
De son père et de sa mère
Qu'il reste le constant amour,
Qu'il grandisse, qu'il prospère
Et qu'il soit bon père à son tour.

Oncques si, chez l'idolâtre,
Il vient à sentir le malheur,
Fuyant la terre marâtre,
Chez nous qu'il revienne au bonheur.
Que la pauvreté du pâtre
Reste toujours chère à son cœur.

Cher enfant, Dieu te bénisse!
Dieu vous bénisse, heureux époux!
Que jamais de l'injustice
Vous ne puissiez sentir les coups.
Qu'un bon ange vous avertisse
Des dangers planant sur vous.

TEIL II

Die Flucht nach Ägypten

Ouverture

(Die Hirten versammeln sich um den Stall von Bethlehem)

Abschied der Hirten von der Heiligen Familie

Chor der Hirten

Da zieht er hin, fort aus dem Land,
wo er im Stall geboren ward.
Dass seine Mutter, dass sein Vater
ihm ihre Leibe stets bewahren,
auf dass er wachse und gedeihe,
und selbst ein guter Vater wird.

Und sollte bei den Götzendienern
er jemals Unheil nahen sehen,
und er muss fliehen vor den Feinden,
kehr er getrost zu uns zurück.
Dass Armut und Bedürftigkeit
stets seinem Herzen teuer bleibe.

Liebes Kind, Gott schütze dich,
Gott segne euch, glückliche Gatten!
Dass keine Ungerechtigkeit
euch jemals widerfahren möge!
Und möchte euch ein Engel warnen
vor der Gefahr, die euch bedroht!

Le repos de la Sainte Famille

Le récitant

Les pèlerins étant venus
En un lieu de belle apparence
Où se trouvaient arbres touffus
Et de l'eau pure en abondance,
Saint Joseph dit: «Arrêtez-vous
Près de cette claire fontaine.
Après si longue peine
Reposons-nous.»
L'enfant Jésus dormait.
Pour lors Sainte Marie,
Arrêtant l'âne, répondit:
«Voyez ce beau tapis d'herbe douce et fleurie,
Le Seigneur pour mon fils au désert l'étendit.»
Puis, s'étant assis sous l'ombrage
De trois palmiers au vert feuillage,
L'âne paissant,
L'enfant dormant,
Les sacrés voyageurs quelque temps
sommeillèrent,
Bercés par des songes heureux,
Et les anges du ciel, à genoux autour d'eux,
Le divin enfant adorèrent.

Chœur d'Anges

Alleluia! Alleluia!

Die Rast der Heiligen Familie

Der Erzähler

Die Pilgerleute kamen nun
an einen Ort voll Lieblichkeit.
Es waren dort schattige Bäume
und reines Wasser im Überfluss.
Und Joseph sagte: «Lasset uns
bei dieser klaren Quelle halten.
Nach mühevollen Wege
lasset uns ruhn.»
Der kleine Jesus schlief.
Die heilige Maria
hielt den Esel an und sprach:
«Seht diesen schönen Teppich aus zartem Gras
und Blumen. Den breitete der Herr für meinen
Sohn hier aus.»
Dann setzten sie sich in den Schatten
der grünen Blätter dreier Palmen.
Der Esel frass,
das Kindlein schlief.
Die heilige Familie ruhte eine Weile aus.
Glückliche Träume wiegten sie.
Die Engel von dem Himmel knieten um sie her
und beteten das Kindlein an.

Chor der Engel

Halleluja! Halleluja!

TROISIÈME PARTIE

L'Arrivée à Saïs

Le récitant

Depuis trois jours, malgré l'ardeur du vent,
Ils cheminaient dans le sable mouvant.
Le pauvre serviteur de la famille sainte,
L'âne, dans le désert était déjà tombé;
Et, bien avant de voir d'une cité l'enceinte,
De fatigue et de soif son maître eût succombé
Sans le secours de Dieu.
Seule Sainte Marie
Marchait calme et sereine,
et de son doux enfant
La blonde chevelure et la tête bénie
Semblaient la ranimer sur son cœur reposant.
Mais bientôt ses pas chancelèrent ...
Combien de fois les époux s'arrêtèrent ...
Enfin, pourtant, ils arrivèrent
A Saïs, haletants,
Presque mourants.
C'était une cité dès longtemps réunie
A l'empire romain,
Pleine de gens cruels, au visage hautain.

Oyez combien dura la navrante agonie
Des pèlerins cherchant un asile et du pain.

Scène I

(L'intérieur de la ville de Saïs)

Duo

Sainte Marie

Dans cette ville immense
Où le peuple en foule s'élance,
Quelle rumeur!
Joseph ! J'ai peur ...
Je n'en puis plus ... las ! ... Je suis morte ...
Allez frapper à cette porte.

TEIL III

Die Ankunft in Saïs

Der Erzähler

Drei Tage schon, trotz heftig wehendem Wind,
wanderten sie durch den Dünensand.
Der arme treue Knecht der Heiligen Familie,
der Esel, war schon in der Wüste umgefallen.
Und längst bevor die Pilger eine Stadt erblickten,
wäre vor Erschöpfung auch sein Herr schon
umgekommen, hätte Gott ihn nicht beschützt.
Nur die heilige Maria
schritt ruhig und gefasst,
und ihres süßen Sohnes
hellblondes Lockenhaar, und das geweihte Haupt,
an ihrem Herzen ruhend, schien ihr Kraft zu
geben. Doch bald versagten ihr die Füße.
Oft mussten sich die Gatten niedersetzen ...
Endlich jedoch erreichten sie Saïs.
Ganz atemlos,
zu Tode erschöpft.
Es war dies eine Stadt, seit langem
einverleibt dem römischen Reich;
voll böser Menschen mit hochmutigen Gesichtern.

Und nun vernehmt die herzerreissende Irrfahrt
der Pilger, die um Bleibe baten und um Brot.

1. Szene

(Das Innere der Stadt Saïs)

Duo

Die heilige Maria

In dieser grossen Stadt,
wo sich das Volk in Massen drängt,
was für ein Lärm ! ...
Joseph ! ... ich fürcht' mich ...
Ich kann nicht weiter ... ach ich bin am Ende ...
Geh hin und klopfe dort an die Tür.

Saint Joseph (après avoir frappé)

Ouvrez, ouvrez, secourez-nous,
 Laissez-nous reposer chez vous!
 Que l'hospitalité sainte soit accordée
 A la mère, à l'enfant. Hélas! de la Judée
 Nous arrivons à pied.

Chœur de romains

Arrière, vils Hébreux!
 Les gens de Rome n'ont que faire
 De vagabonds et de lépreux!

Sainte Marie

Mes pieds de sang teignent la terre!
 Jésus va mourir ... c'en est fait.
 Mon sein tari n'a plus de lait.

Saint Joseph

Seigneur! ma femme est presque morte!
 Frappons encore à cette porte.

(Après avoir frappé)

Oh! par pitié, secourez-nous!
 Laissez-nous reposer chez vous!
 Que l'hospitalité sainte soit accordée
 A la mère, à l'enfant. Hélas! de la Judée
 Nous arrivons à pied.

Chœur d'égyptiens

Arrière, vils Hébreux!
 Les gens d'Égypte n'ont que faire
 De vagabonds et de lépreux!

Saint Joseph

Seigneur! sauvez la mère!
 Marie expire ... c'en est fait ...
 Et son enfant n'a plus de lait.
 Votre maison, cruels, reste fermée.
 Vos cœurs sont durs. Sous la ramée
 De ces sycomores, l'on voit,
 Tout à l'écart, un humble toit ...

Frappons encore ... Mais qu'à ma voix unie
 Votre voix si douce, Marie,
 Tente aussi de les attendrir.

Der heilige Joseph (nachdem er geklopft hat)

Macht auf! Macht auf! So helft uns doch!
 Gebt uns ein Obdach, gute Leut'!
 Gewährt die heilige Gastfreundlichkeit
 der Mutter und dem Kind!
 Ach, aus Judäaland sind wir zu Fuss gekommen!

Chor der Römer

Zurück, niederträchtige Hebräer!
 Wir sind aus Rom! Macht euch nur fort!
 Aussätzige und Vagabunden!

Die heilige Maria

Seht meine Füße! Wie sie bluten!
 Jesus... er stirbt mir! ... Es ist aus!
 In meiner Brust ist keine Milch!

Der heilige Joseph

Mein Gott! Die Frau ist ganz am Ende!
 Komm, klopfen wir an diese Tür.

(Nachdem er geklopft hat)

O habt Erbarmen! Helft uns doch!
 Gebt uns ein Obdach, gute Leut!
 Gewährt die heilige Gastfreundlichkeit
 der Mutter und dem Kind!
 Ach, aus Judäaland sind wir zu Fuss gekommen!

Chor der Ägypter

Zurück, niederträchtige Hebräer!
 wir sind Ägypter! Macht euch fort!
 Aussätzige und Vagabunden!

Der heilige Joseph

Mein Gott, mein Gott! Rettet die Mutter!
 Maria stirbt ... Es ist geschehn!
 Ach, und ihr Kind hat keine Milch!
 Unmenschen ihr! Verschlossen euer Haus,
 das Herz verstockt ... Durch das Geäst der
 Feigenbäume sehe ich
 ein wenig abseits dort ein kleines Dach ...

Klopf noch einmal ... Wir müssen beide rufen,
 und deine sanfte Stimme, Maria,
 muss auch versuchen, sie zu rühren.

Sainte Marie

Hélas! nous aurons à souffrir
Partout l'insulte et l'avanie.
Je vais tomber ...

Marie et Joseph

Oh! par pitié, secourez-nous!
Laissez-nous reposer chez vous!
Que l'hospitalité sainte soit accordée
Aux parents (à la mère), à l'enfant.
Hélas! de la Judée
Nous arrivons à pied.

Scène II

(L'intérieur de la maison des Ismaélites)

Le Père de famille (sur le seuil de sa maison)

Entrez, entrez, pauvres Hébreux!
La porte n'est jamais fermée,
Chez nous, aux malheureux.
Pauvres Hébreux, entrez, entrez!

(Joseph et Marie entrent.)

Le Père de famille

Grands Dieux! Quelle détresse!
Qu'autour d'eux on s'empresse!
Filles et fils et serviteurs,
Montrez la bonté de vos cœurs!
Que de leurs pieds meurtris on lave les blessures!
Donnez de l'eau, donnez du lait,
des grappes mûres;
Préparez à l'instant
Une couchette pour l'enfant.

Chœur d'ismaélites

Que de leurs pieds meurtris on lave les blessures!
Donnez de l'eau, donnez du lait,
des grappes mûres;
Préparez à l'instant
Une couchette pour l'enfant.

(Les jeunes Ismaélites et leurs serviteurs se dispersent dans la maison, exécutant les ordres divers du Père de famille.)

Die heilige Maria

Ach ja, man wird uns überall
beschimpfen und beleidigen.
Ich kann nicht mehr ...

Maria und Joseph

Erbarmen! Erbarmen! So helft uns doch!
Gebt uns ein Obdach, gute Leut'!
Die heilige Gastfreundlichkeit erbitten wir
für Eltern (für die Mutter) und das Kind!
Ach, aus Judäaland
sind wir zu Fuss gekommen!

2. Szene

(Im Haus der Ismaeliten)

Der Familienvater (auf der Schwelle des Hauses)

Herein, arme Hebräer!
Die Tür ist nie verschlossen hier
für Leute, die in Not.
Arme Hebräer, herein, herein!

(Joseph und Maria treten ein.)

Der Familienvater

O Himmell! Welch ein Elend!
Kommt alle her und helft!
Töchter und Söhne, Dienerschaft,
Beweist jetzt euer gutes Herz.
An ihren blutigen Füßen wascht die Wunden aus!
Bringt Wasser her, und gebt auch Milch,
und reife Trauben!
Bereitet mir sofort
ein weiches Lager für das Kind!

Der Chor der Ismaeliten

An ihren blutigen Füßen waschen wir die
Wunden aus! Wir bringen Wasser, bringen
Milch, und reife Trauben!
Wir machen euch sofort
ein weiches Lager für das Kind!

(Die jungen Ismaeliten und ihre Dienerschaft verteilen sich im Haus, um die verschiedenen Aufträge des Familienvaters auszuführen.)

Le Père de famille

Sur vos traits fatigués
La tristesse est empreinte.
Ayez courage, nous ferons
Ce que nous pourrons
Pour vous aider.
Bannissez toute crainte;
Les enfants d'Ismaël
Sont frères de ceux d'Israël.
Nous avons vu le jour au Liban, en Syrie.
Comment vous nomme-t-on ?

Saint Joseph

Elle a pour nom Marie,
Je m'appelle Joseph, et nous nommons
l'enfant Jésus.

Le Père de famille

Jésus! quel nom charmant!
Dites, que faites-vous pour gagner votre vie?
Oui, quel est votre état?

Saint Joseph

Moi, je suis charpentier.

Le Père de famille

Eh bien, c'est mon métier!
Vous êtes mon compère.
Ensemble nous travaillerons,
Bien des deniers nous gagnerons.
Laissez faire.
Près de nous Jésus grandira,
Puis bientôt il vous aidera
Et la sagesse il apprendra.
Laissez, laissez faire.

Chœur d'ismaélites

Laissez, laissez faire.
Près de nous Jésus grandira
Puis bientôt il vous aidera,
Et la sagesse il apprendra.

Der Familienvater

Die Trauer steht euch Armen
ins Gesicht geschrieben.
Nur Mut gefasst! Ich werde tun
was ich nur irgend kann,
um euch zu helfen.
Macht euch keine Sorgen.
Die Kinder Ismaels
sind Brüder deren Israels.
Wir stammen aus dem Libanon, in Syrien.
Und ihr? Wie nennt man euch?

Der heilige Joseph

Ihr Name ist Maria
ich heisse Joseph, und das Kindlein
ist genannt Jesus.

Der Familienvater

Jesus! Welch hübscher Name!
Und womit, sagt mir noch, verdient ihr euer Brot?
Was ist euer Beruf?

Der heilige Joseph

Ich bin ein Zimmermann.

Der Familienvater

Nun denn, das bin ich auch.
Ihr seid mein Kompagnon.
Wir wollen uns zusammentun,
so manchen Silberling verdienen.
Habt nur Vertrauen.
Bei uns wird Jesus gut gedeihen.
Und wenn er gross ist, hilft er euch.
Und brav und tüchtig wird er sein.
Habt nur Vertrauen.

Der Chor der Ismaeliten

Habt nur Vertrauen.
Bei uns wird Jesus gut gedeihen.
Und wenn er gross ist, hilft er euch.
Und brav und tüchtig wird er sein.

Le Père de famille

Pour bien finir cette soirée
Et réjouir nos hôtes, employons
La science sacrée,
Le pouvoir des doux sons.
Prenez vos instruments, mes enfants;
toute peine
Cède à la flûte unie à la harpe thébaine.

Trio pour deux flûtes et harpe, exécuté par les jeunes Ismaélites

Le Père de famille (s'adressant à Marie)

Vous pleurez, jeune mère.
Douce larmes, tant mieux!

Le Père de famille et le chœur d'israelites

Allez dormir, bon père,
Bien reposez,
Mal ne songez,
Plus d'alarmes.
Que les charmes
De l'espoir du bonheur
Rentrent en votre cœur.

Sainte Marie et Saint Joseph

Adieu, merci, bon père,
Déjà ma peine amère
Semble s'enfuir,
S'évanouir.
Plus d'alarmes.
Oui, les charmes
De l'espoir du bonheur
Rentrent en notre cœur.

Der Familienvater

So lasst den Abend uns beschliessen.
Die Gäste zu erfreu'n, bemühen wir die
fromme Kunst,
die Macht der süßen Töne.
Nehmt eure Instrumente, Kinder:
aller Kummer weicht jetzt
dem Flötenspiel und der thebanischen Harfe.

Trio für zwei Flöten und Harfe, gespielt von den jungen Ismaeliten

Der Familienvater (wendet sich an Maria)

Du weinst ja, junge Mutter ...
Freudentränen, wie gut!

Der Familienvater und der Chor der Ismaeliten

Geht schlafen, guter Vater,
Ruht euch nur aus,
sorgt euch nicht mehr.
Vergiss dein Leid,
nur Mut gefasst!
Die Hoffnung und das Glück
kehr' ein in euer Herz.

Die heilige Maria und der heilige Joseph

Mit Gott, und Dank, du Guter,
der Kummer und die Sorgen,
sie weichen schon,
sind schon gestillt.
Vergessen das Leid,
ja, Mut gefasst,
die Hoffnung und das Glück
kehr' ein in unser Herz.

Le récitant

Ce fut ainsi que par un infidèle
Fut sauvé le Sauveur.
Pendant dix ans Marie, et Joseph avec elle
Virent fleurir en lui la sublime douceur,
La tendresse infinie
A la sagesse unie.
Puis enfin de retour
Au lieu qui lui donna le jour
Il voulut accomplir le divin sacrifice
Qui racheta le genre humain
De l'éternel supplice
Et du salut lui fraya le chemin.

Chœur mystique, le récitant

Ô mon âme,
pour toi que reste-t-il à faire,
Qu'à briser ton orgueil devant un tel mystère!
Ô mon cœur,
emplis-toi du grave et pur amour
Qui seul peut nous ouvrir le céleste séjour.

Amen. Amen.

Der Erzähler

Und so geschah es, dass durch einen Heiden
gerettet ward der Heiland.
Zehn Jahre sah Maria, und Joseph sah mit ihr,
wie in dem Kind erblüht die Sanftmut
und die Güte, und milde Freundlichkeit,
mit weisem Sinn gepaart.
Und dann, zurückgekehrt
ins Land, da er das Licht erblickt,
vollbringen wollte er die heilige Opfertat,
die alle Menschen auf der Welt
erlöst hat von der Sünde
und auf den Weg des ewigen Heils geführt.

Mystischer Chor, der Erzähler

O meine Seele!
Und du, was bleibt dir noch zu tun?
In Demut beuge dich vor dem Mysterium.
O mein Herz,
ergib dich ganz der tiefen, reinen Liebe,
erschliesse dir den Weg zur ewigen Seligkeit.

Amen. Amen.

Libretto: Hector Berlioz

Deutsche Übersetzung: Ingrid Trautmann

Unser Dank

Die Konzerte der Tonhalle-Gesellschaft Zürich werden ermöglicht dank der Subventionen der Stadt Zürich, der Beiträge des Kantons Zürich und des Freundeskreises Tonhalle-Orchester Zürich.

Partner

Credit Suisse AG
Mercedes-Benz Automobil AG

Projekt-Partner

F. Aeschbach AG / U. Wampfler
Maerki Baumann & Co. AG
Radio SRF 2 Kultur
Swiss Life
Swiss Re

Projekt-Förderer

Adrian T. Keller und Lisa Larsson
Asuera Stiftung
Baugarten Stiftung
Ruth Burkhalter
Elisabeth Weber-Stiftung
Else v. Sick Stiftung
Ernst von Siemens Musikstiftung
Fritz-Gerber-Stiftung
Georg und Bertha Schwyzer-Winiker-Stiftung
Hans Imholz-Stiftung
Helen und Heinz Zimmer
International Music and Art Foundation
LANDIS & GYR STIFTUNG
Martinú Stiftung Basel
Max Kohler Stiftung
Monika und Thomas Bär
Orgelbau Kuhn AG
Pro Helvetia

Service-Partner

ACS-Reisen AG
estec visions
PwC Schweiz
Ricola Schweiz AG
Schellenberg Druck AG

Medien-Partner

Neue Zürcher Zeitung

Impressum

Herausgeberin

Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG
Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich
+41 44 206 34 40 / tonhalle-orchester.ch

Redaktion Ulrike Thiele

Gestaltung Jil Wiesner

Inserate Vanessa Degen

Verwaltungsrat Tonhalle Gesellschaft Zürich AG

Martin Vollenwyder (Präsident), Hans G. Syz (Vizepräsident des Verwaltungsrats und Quästor), Adrian T. Keller, Kathrin Rossetti, Felix Baumgartner, Corine Mauch, Rebekka Fässler, Diana Lehnert, Madeleine Herzog, Katharina Kull-Benz, Ronald Dangel, Ursula Sarnthein-Lotichius

Geschäftsleitung

Ilona Schmiel (Direktion und Intendantin),
Marc Barwisch (Leitung Künstlerischer Betrieb),
Justus Bernau (Leitung Finanz- und Rechnungswesen),
Ambros Bösch (Leitung Orchesterbetrieb),
Michaela Braun (Leitung Marketing und Kommunikation)

© Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG
Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung der
Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG erlaubt.
Änderungen und alle Rechte vorbehalten.



Stadt Zürich
Kultur

**FREUNDES
KREIS**

MERBAGRETAIL.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG



CREDIT SUISSE 

NÄHER DRAN MIT DEM FREUNDDES- KREIS.

Sie wollen das Orchester
hautnah miterleben?
Wertvolle Kontakte mit
Gleichgesinnten knüpfen
und dabei Ihr Wissen
vertiefen?

Dann werden Sie jetzt
Mitglied im Freundeskreis!

**TONHALLE
ORCHESTER
ZÜRICH**

Aus Liebe zur Musik.

[tonhalle-orchester.ch/
freundeskreis](https://tonhalle-orchester.ch/freundeskreis)

EQS

THIS IS FOR YOU, WORLD.

Starten Sie mit dem neuen EQS, der ersten vollelektrischen Luxuslimousine von Mercedes-EQ, in eine neue Ära. Das Elektrofahrzeug mit der innovativsten Technologie ist gleichzeitig das aerodynamischste Serienfahrzeug der Welt und überzeugt mit einer unschlagbaren **Reichweite von bis zu 776 km**.
Der neue EQS. Demnächst bei uns.

Jetzt mehr erfahren unter merbagretail.ch/eqs



MERBAGRETAIL.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
Mein Partner für Mercedes-Benz seit 1912.

EQS 450+, PS (245 kW),
20,4–15,7 kWh/100 km,
Energieeffizienz-Kategorie: A.

